

## Dr. Öğr. Üyesi Sinem CANIM

### Kişisel Bilgiler

E-posta: scanim@istanbul.edu.tr

Web: <http://edebiyat.istanbul.edu.tr/ingilizceceviri/?p=6377>

Posta Adresi: Ordu C. No:196 Kat:1 Laleli Fatih-İstanbul

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-6736-1885

Yoksis Araştırmacı ID: 39952

### Biyografi

Sinem Canım 2001-2005 yılları arasında İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalında lisans eğitimi aldı. 2008 yılında aynı üniversitenin Çeviribilim Yüksek Lisans Programından "Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı" başlıklı yüksek lisans teziyle mezun oldu. Aynı yıl İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Doktora programına başladı, Eylül 2010-Mart 2011 döneminde Yüksek Öğrenim Kurulu'ndan doktora araştırma bursu alarak State University of New York (SUNY) Binghamton'da misafir araştırmacı olarak görev yaptı. 2013'te "Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği" başlıklı doktora tezini vererek doktor unvanını aldı. Mayıs 2015'ten beri İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Bölümünde öğretim üyesi olarak görev yapmaktadır. Lisans düzeyinde Çeviride Bilgi Teknolojileri, Proje, Proje (Seminer), Staj Değerlendirme, Çeviribilime Giriş, Yazılı Dil Edinci I, Sözlü Dil Edinci I ve II ile Öğrenci Grup Projesi II derslerini, yüksek lisans düzeyinde Yerelleştirme ve Çeviri Teknolojileri dersini ve doktora düzeyinde Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık derslerini vermektedir. Araştırma alanları arasında yerelleştirme, çeviride bilgi teknolojileri ve çeviri eğitiminde kullanımı, çeviride proje yönetimi ve çeviriye psikolojik yaklaşımlar yer almaktadır.

### Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2008 - 2014

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2005 - 2008

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim/İngilizce Mütercim-Tercümanlık, Türkiye 2001 - 2005

### Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

İspanyolca, B1 Orta

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Eğitim Yönetimi ve Planlama, İngilizce Öğretmenliği Sertifikası, İstanbul Üniversitesi HAYEF, 2005

### Yaptığı Tezler

Doktora, Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği, İstanbul Üniversitesi,

Çeviribilim Anabilim Dalı, Çeviri, 2014

Yüksek Lisans, Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri, 2008

## Araştırma Alanları

Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

## Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Yrd. Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2015 - 2018

Araştırma Görevlisi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2005 - 2015

## Akademik İdari Deneyim

Staj Koordinatörü, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2015 - Devam Ediyor

Bölüm Başkan Yardımcısı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2019 - 2022

Staj Danışmanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2013 - 2015

## Verdiği Dersler

Sözlü Dil Edinci II, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Proje (Seminer), Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2015 - 2016

Staj Değerlendirme, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

Yerelleştirme ve Çeviri Teknolojileri, Yüksek Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Proje, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Çeviribilime Giriş, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016

Çeviribilim Alanları, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023

Yazılı Dil Edinci I, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Sözlü Dil Edinci I, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Seminer, Yüksek Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023

Çeviride Bilgi Teknolojileri, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015

Çeviride Araştırma Yöntemleri, Lisans, 2024 - 2025, 2023 - 2024

Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık, Doktora, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2021 - 2022

Çeviribilime Giriş, Lisans, 2023 - 2024, 2020 - 2021

Çeviribilime Giriş, Lisans, 2023 - 2024

Çeviribilime Giriş, Lisans, 2023 - 2024, 2020 - 2021

Özel Alan Çevirileri 4, Lisans, 2014 - 2015

## Yönetilen Tezler

Canım S., Çocuk Edebiyatı Eserlerinde Politik Doğruculuk, Doktora, N.AKYÜREK(Öğrenci), Devam Ediyor

Canım S., TÜRKİYE'DE OYUN ÇEVİRİSİNDE AKTÖRLER: ÇEVİRİ SÜRECİNDE BİR MODEL ÖNERİSİ, Doktora, E.Canbaz(Öğrenci), Devam Ediyor

Canım S., Henüz Belirlenmedi, Yüksek Lisans, N.Sıla(Öğrenci), Devam Ediyor  
Canım S., Çevrimiçi Etkinliklerle Çeviri Eğitiminde Teknoloji Edincinin Geliştirilmesi, Yüksek Lisans, B.Çağla(Öğrenci), Devam Ediyor  
Canım S., Türkiye Çeviri Sektöründe Makine Çevirisi Sonrası Düzenleme, Yüksek Lisans, B.Özkaracahisar(Öğrenci), 2022  
Canım Alkan S., Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programlarında Çeviride Bilgi Teknolojilerinin Yeri Üzerine Bir Betimleme, Yüksek Lisans, T.Apaydın(Öğrenci), 2021

## Jüri Üyelikleri

Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Ağustos, 2021  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2021  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Aralık, 2020  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Haziran, 2020  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Haziran, 2020  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Aralık, 2019  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Eylül, 2019  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2019  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2019  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2019  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2017  
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İ.Ü. Florence Nightingale Hemşirelik Fakültesi, Ekim, 2017  
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yardımcı Doçentlik Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Şubat 2016, İstanbul Üniversitesi Ekonometri Bölümü İstatistik Anabilim Dalı , Şubat, 2016  
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi, Ocak, 2016  
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Eylül 2015, İstanbul Üniversitesi Orman Fakültesi, Eylül, 2015  
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Temmuz 2015, İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi, Temmuz, 2015  
Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Ocak 2015, İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi, Ocak, 2015

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Çeviride başvuru kılavuzları üzerine betimleyici bir inceleme ve bir şablon önerisi**  
Canım S.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.31, ss.1655-1668, 2022 (Hakemli Dergi)
- II. **Çeviri Eğitiminde Eğitim Materyali Olarak Biçem Kılavuzu Kullanımı**  
Canım S.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGES' EDUCATION AND TEACHING, cilt.10, sa.4, ss.231-241, 2022 (Hakemli Dergi)
- III. **Yerelleştirme Kavramının Akademi ve Sektör Açısından Değerlendirilmesi**  
Çelik B., Konuk Ç., Canım S.  
İÜ Çeviribilim Dergisi, cilt.16, ss.15-36, 2022 (Hakemli Dergi)
- IV. **Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik programlarında çeviride bilgi teknolojileri**

Apaydın Azman T., Canım S.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.27, ss.891-906, 2022 (Hakemli Dergi)

- V. **Yerelleştirme ve disiplinlerarasılık**  
Canım Alkan S.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.23, ss.1119-1127, 2021 (Hakemli Dergi)
- VI. **Çeviri Eğitiminde Teknoloji Destekli Proje Tabanlı Simülasyon Yöntemi: İstanbul Üniversitesi Örneği**  
Canım Alkan S.  
Turkish Studies - Educational Sciences, cilt.15, sa.6, ss.3919-3937, 2020 (Hakemli Dergi)
- VII. **Çeviri Üretim Ağlarında Aracıların Rolü**  
CANIM ALKAN S.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.10, sa.54, ss.36-43, 2017 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Position of the translator as an agent in website localization: The case of Turkey**  
CANIM ALKAN S.  
Journal of Language and Linguistic Studies, cilt.13, sa.2, ss.510-525, 2017 (Hakemli Dergi)
- IX. **Bulut tabanlı bir çeviri yönetim sisteminin çevirmenler açısından avantaj ve dezavantajları üzerine bir değerlendirme**  
CANIM ALKAN S.  
Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.12, sa.23, ss.69-88, 2017 (Hakemli Dergi)
- X. **Lisans Düzeyinde Çeviri Eğitiminde Teknoloji Eğitiminin Yeri/The Place of Technology Education Within Undergraduate Degree Programs on Translation**  
CANIM ALKAN S.  
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, sa.7, ss.127-147, 2015 (Hakemli Dergi)
- XI. **Translation Memory Tools for Avoiding Context Deficiency**  
CANIM S.  
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, ss.117-142, 2011 (Hakemli Dergi)
- XII. **Knowledge Management in the Information Age: Benefits and Challenges of Using Podcasting as an Educational Tool**  
CANIM S., GÜRSUL F.  
Journal of Information, Intelligence and Knowledge, cilt.3, ss.1-13, 2011 (Hakemsiz Dergi)
- XIII. **Türkiye’de Çeviri Çocuk Yazını: Tom Sawyer Çevirileri**  
CANIM S.  
Sözcükler, sa.7, ss.103-107, 2007 (Hakemsiz Dergi)

## **Kitap & Kitap Bölümleri**

- I. **Çeviride Proje Yönetimi ve Çeviri Projesi Yöneticisi**  
Canım S.  
hiperyayın, İstanbul, 2024
- II. **A Metalanguage Proposal for Translation Technologies**  
Canım S.  
Revolutionizing Translation Studies, Mehmet Cem Odacıoğlu, Editör, Aktif Yayınevi, İstanbul, ss.129-187, 2024
- III. **Çeviri Eğitiminde İş Birliği**  
Canım Alkan S.  
Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi, Nesrin Şevik,Fatih Şimşek, Editör, Çizgi Kitabevi Yayınları, İstanbul, ss.37-62, 2021
- IV. **Çevirmenlikle Tanışma Süreci: Çeviri Stajı**  
Canım Alkan S.  
Çeviri Kitabı, Karabacak F., Editör, Universal Dil Hizmetleri Ve Yayıncılık İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.S., İstanbul, ss.93-98, 2015

## V. Modernizmden Postmodernizme Teknik Çeviri

CANIM S.

Turgay Kurultay'a Bir Armağan: Çeviribilimden Kesitler, Eruz S., Şan F., Editör, Multilingual, İstanbul, ss.301-307, 2012

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Türkçe çeviribilim literatüründe çeviri teknolojileri konulu yayınlarda karşılaşılan terim sorunları**  
Canım S.  
BAIBU-ICASTIS 2024, Bolu, Türkiye, 30 Eylül - 02 Ekim 2024, ss.125
- II. **Biçem Kılavuzlarının Çeviri Eğitiminde Kullanımı**  
Canım S.  
Rumelise 2022, 14 - 15 Mayıs 2022, ss.69
- III. **Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları**  
CANIM ALKAN S.  
IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 21 - 22 Aralık 2017, ss.29
- IV. **Use of Cloud-Based Translation Management Systems in Translation Education**  
CANIM ALKAN S.  
IDEAL 2015, Amasya, Türkiye, 5 - 07 Kasım 2015, cilt.16, sa.1, ss.43-46
- V. **Yerelleştirme'nin Tanımı**  
CANIM S.  
I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale, Türkiye, 20 - 21 Ekim 2011, ss.57-66
- VI. **An Attempt to Assess Reiss and Vermeer's 'A General Theory of Translation**  
CANIM S.  
Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Tarrafona, İspanya, 12 - 14 Mayıs 2011, ss.1
- VII. **Yeni Nesil Mobil Öğrenme Aracı: Podcast**  
CANIM S., GÜLSEÇEN S., GÜRSUL F., Bayrakdar B., Çilengir S.  
Akademik Bilişim '10, XII. Akademik Bilişim Konferansı, Muğla, Türkiye, 10 - 12 Şubat 2010, ss.795-800
- VIII. **The Role of Translator's Information Technologies Competence in International Dialogue**  
CANIM S.  
International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Türkiye, 21 - 23 Ekim 2009, ss.1-2

## Diğer Yayınlar

- I. **Türkçe Akademik Yazımda Çeviri ve Terim Sorunları**  
CANIM ALKAN S.  
Diğer, ss.78-79, 2016
- II. **Amerikan Çevirmenler Birliği 51. Yıllık Konferansı**  
CANIM S.  
Diğer, ss.1, 2010
- III. **Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi", Asalet Erten (Kitap Tanıtımı)**  
CANIM S.  
Diğer, ss.1, 2010
- IV. **"Çevirinin Tanıklığında 'Medeniyet'in Dönüşümü", Ayşe Banu Karadağ (Kitap Tanıtımı)**  
CANIM S.  
Diğer, ss.1, 2010
- V. **Öz Baba ("The Natural Father" adlı öykünün çevirisi), Babaya Öyküler içinde, Derleyen: Gökçen**

**Ezber**

CANIM S.

Diğer, ss.73-91, 2003

## **Desteklenen Projeler**

CANIM S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Use of Cloud-Based Translation Management Tools in Translation Education(=Çeviri Eğitiminde Bulut Tabanlı Çeviri Yönetimi Araçlarının Kullanımı), 2015 - 2016

Canım Alkan S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Türkiye'de Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Çevirmenin Konumu, 2011 - 2014

Canım Alkan S., Gülseçen S., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, 2010 Avrupa Kültür Başkenti İstanbul'u Kültürle-Öğrenme, 2009 - 2010

## **Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler**

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Yardımcı Editör/Bölüm Editörü, 2023 - Devam Ediyor

İÜ Çeviribilim Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2016 - Devam Ediyor

İÜ Çeviribilim Dergisi, Editör, 2017 - 2018

## **Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler**

Çeviri Derneği, Üye, 2013 - Devam Ediyor

American Translators Association, Üye, 2010 - 2011

## **Bilimsel Hakemlikler**

Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, BAP Araştırma Projesi, Sakarya Üniversitesi, Türkiye, Mayıs 2024

ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, Hakemli Bilimsel Dergi, Ekim 2019

Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, BAP Diğer, Amasya Üniversitesi, Türkiye, Şubat 2019

Journal of Language and Linguistic Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2017

International Journal of Language Academy, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Kasım 2017

Journal of Language and Linguistic Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ekim 2016

## **Metrikler**

Yayın: 31

## **Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri**

Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2017

IDEAL 2015, Katılımcı, Amasya, Türkiye, 2015

I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Katılımcı, Kırıkkale, Türkiye, 2011

Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Katılımcı, Tarragona, İspanya, 2011

5th International IDEA Conference: Studies in English, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2010

Akademik Bilişim '10, Katılımcı, Muğla, Türkiye, 2010

International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, Katılımcı,

İstanbul, Türkiye, 2009

**Akademi Dışı Deneyim**

Ticari Kuruluş Özel, Set Systems Çeviri Hizmetleri  
Set Systems Çeviri Hizmetleri